

No. 57569*

**France
and
Andorra**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the
Principality of Andorra on border delimitation. Paris, 6 March 2012**

Entry into force: *1 September 2015, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 December 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Andorre**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la
Principauté d'Andorre portant délimitation de la frontière. Paris, 6 mars 2012**

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2015, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *catalan et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *France,
1^{er} décembre 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN CATALAN – TEXTE EN CATALAN]

ACORD

ENTRE

EL GOVERN DE LA REPÚBLICA FRANCESA

I

EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

DE DELIMITACIÓ DE LA FRONTERA

El Govern de la República Francesa,

i

el Govern del Principat d'Andorra

en endavant, anomenats "les parts",

amb el desig de delimitar la frontera comuna, en un esperit d'amistat i de bon veïnatge, i en el respecte dels principis pertinents del dret internacional;

Vist el Tractat entre la República Francesa i el Principat d'Andorra que rectifica la frontera, del 12 de setembre del 2000, i especialment l'article 5 pel qual les dues parts es comprometen a iniciar, en el termini més breu possible, negociacions amb vista a concloure un acord relatiu a la delimitació de la seva frontera;

Han convingut el següent:

Article 1

La frontera entre les parts està constituïda segons el traçat següent, descrit d'oest a est:

- sortint del punt de separació triple de la frontera d'Espanya, Andorra i França, situat al pic de Médécourbe o Medacorba, la frontera segueix inicialment la carena principal dels Pirineus durant aproximadament 40 quilòmetres fins al pic de la Cabaneta, seguint la línia d'aigües vessants que passa principalment entre el Col de Joclà o collada de Juclà i el Col de l'Albe, al sud del pic de Ruf;
- la frontera segueix després cap a l'est-sud-est el límit septentrional de la Soulane d'Andorre o la Solana fins al cap de la Palomera (coordenades Lambert III: X=554 395 - Y=31 567);
- en aquest punt la frontera deixa la línia d'aigües vessants i baixa en línia recta fins al punt de coordenades: X=554 553 - Y=31 298, després continua en línia recta fins a la font del riu de la Paloumère o Palomera, des d'on segueix el curs fins al riu Arieja;

- partint d'aquest punt, la frontera reprèn el centre del llit principal del riu Arieja, que segueix fins a la secció descrita pel plànol annexat al Tractat del 12 de setembre del 2000, a partir de la qual la frontera segueix de nou l'Arieja, des del Pas de la Casa fins a l'estany de Fontnegra (estany de les Abelles) que divideix pel mig en línia recta anant del punt amb coordenades:

X=550 413,99 - Y=25 773,85

al punt de coordenades

X=550 437,11 - Y=25 520,27

després continua en línies rectes entre els punts

X=550 410,00 - Y=25 500,00

X=550 364,07 - Y=25 499,00

X=550 283,43 - Y=25 641,21

després segueix el camí que queda en territori francès passant pels punts

X=550 271,00 - Y=25 634,00

X=550 268,70 - Y=25 614,77

X=550 258,46 - Y=25 572,38

X=550 253,96 - Y=25 513,34

X=550 226,57 - Y=25 448,96

X=550 197,00 - Y= 25 400,00

X=550 197,00 - Y= 25 373,00

X=550 195,00 - Y=25 368,00;

- passa a l'est de l'estació de captació i després voreja la pista d'esquí que queda en territori andorrà, prop dels punts de coordenades:

X=550 118,39 - Y=25 318,15

X=550 102,11 - Y=25 289,75

X=550 070,20 - Y=25 241,49

després segueix en línia recta, a l'oest del camí del Coll dels Isards que queda en territori francès entre els punts de coordenades

X=550 053,64 - Y=25 171,90

X=550 043,84 - Y=24 940,96

X=550 116,40 - Y=24 693,80

a partir del qual remunta en direcció sud-sud-est per la carena que prové del coll dels Isards fins al punt on reprèn la carena principal dels Pirineus;

- segueix aquesta línia d'aigües vessants vers l'oest fins a la cimera nord del pic d'Envalira i després continua al llarg de la carena, a l'inici vers el sud després vers el sud-oest fins al punt culminant (pic Negre d'Envalira). La frontera baixa llavors vers el sud-est, seguint la línia d'aigües vessants que s'inflexiona vers el sud i es transforma en una carena ben marcada que segueix fins a la portella Blanca d'Andorra, on es troba la fita 427 de la frontera franco-panyola.

Article 2

Una comissió de fitació s'encarrega d'instal·lar fites sobre el terreny del traçat per materialitzar la frontera. Aquesta Comissió s'encarrega també de crear fitxers de coordenades geogràfiques d'acord amb el sistema europeu ETRS89.

Aquesta Comissió, composta paritàriament de 4 membres entre els representants del Govern de la República Francesa i els del Govern del Principat d'Andorra, inicia la seva tasca en els sis mesos posteriors a l'entrada en vigor d'aquest acord. La Comissió estableix el seu reglament intern. Les despeses de fabricació i d'instal·lació de les fites es reparteixen a parts iguals entre els dos governs segons les modalitats que es defineixen per via diplomàtica.

En cas de controvèrsia al si de la Comissió sobre qüestions de la seva competència, les dues parts es consulten per via diplomàtica.

Article 3

Qualsevol controvèrsia relativa a l'aplicació o la interpretació d'aquest acord es resol de manera amigable entre les parts.

Article 4

Aquest acord té una durada il·limitada.

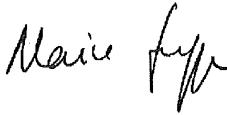
Article 5

Cada part notifica a l'altra l'acompliment de les formalitats internes necessàries per a l'entrada en vigor d'aquest acord. L'acord entra en vigor el primer dia del segon mes que segueix a la data de recepció de la darrera de les notificacions.

París, 6 de març del 2012, fet en doble exemplar, cadascun en les llengües francesa i catalana, els dos textos són igualment fefaents.

Pel Govern de la República Francesa

Pel Govern del Principat d'Andorra



Alain JUPPÉ

Gilbert SABOYA

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

PORTANT DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République française

Et

Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre,

Ci-après dénommés les Parties,

Désireux de délimiter leur frontière commune, dans un esprit d'amitié et de bon voisinage, et dans le respect des principes pertinents du droit international,

Vu le traité entre la République française et la Principauté d'Andorre portant rectification de la frontière du 12 septembre 2000, et notamment son article 5 par lequel les deux Parties se sont engagées à mener dans les meilleurs délais des négociations en vue de conclure un accord portant délimitation de leur frontière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière entre les Parties est constituée de la ligne suivante, décrite d'ouest en est :

- en partant du point séparatif trinational de la frontière de l'Espagne, d'Andorre et de la France, situé au Pic de Médécourbe ou Medacorba, la frontière suit d'abord la crête principale des Pyrénées sur quarante kilomètres environ jusqu'au Pic de la Cabaneta, suivant la ligne de partage des eaux qui passe notamment, entre le Col de Joclà ou collada de Juclà et le Col de l'Albe, au sud du Pic de Ruf ;
- la frontière suit ensuite vers l'est-sud-est la limite septentrionale de la Soulane d'Andorre ou la Solana jusqu'au Cap de la Palomera (coordonnées Lambert III : X=554 395 - Y=31 567) ;
- en ce point la frontière quitte la ligne de partage des eaux et descend en ligne droite jusqu'au point de coordonnées : X=554 553 - Y=31 298, puis continue en ligne droite vers la source du ruisseau de la Paloumère ou Palomera, dont elle suit le cours jusqu'à la rivière Ariège ;

- en partant de ce point, la frontière rejoint le milieu du lit principal de la rivière Ariège, qu'elle suit jusqu'à la section décrite par le plan joint au Traité du 12 septembre 2000, en amont de laquelle la frontière suit à nouveau l'Ariège, du Pas de la Casa jusqu'à l'Étang de Fontnegra (estany de les Abelletes) qu'elle coupe en son milieu par une ligne droite allant du point de coordonnées :

X=550 413,99 - Y=25 773,85

au point de coordonnées

X=550 437,11 - Y=25 520,27

puis elle continue par des lignes droites entre les points

X=550 410,00 - Y=25 500,00

X=550 364,07 - Y=25 499,00

X=550 283,43 - Y=25 641,21

puis elle suit le sentier laissé en territoire français en passant par les points

X=550 271,00 - Y=25 634,00

X=550 268,70 - Y=25 614,77

X=550 258,46 - Y=25 572,38

X=550 253,96 - Y=25 513,34

X=550 226,57 - Y=25 448,96

X=550 197,00 - Y=25 400,00

X=550 197,00 - Y=25 373,00

X=550 195,00 - Y=25 368,00 ;

- elle passe à l'est de la station de captage puis poursuit en bordure de la piste de ski laissée en territoire andorran, à proximité des points de coordonnées :

X=550 118,39 - Y=25 318,15

X=550 102,11 - Y=25 289,75

X=550 070,20 - Y=25 241,49

puis va en ligne droite, à l'ouest du chemin du Col des Isards laissé en territoire français entre les points de coordonnées

X=550 053,64 - Y=25 171,90

X=550 043,84 - Y=24 940,96

X=550 116,40 - Y=24 693,80

à partir duquel elle remonte en direction du sud-sud-est la crête venant du Col des Isards jusqu'au point où elle rejoint la crête principale des Pyrénées ;

- elle suit cette ligne de partage des eaux vers l'ouest jusqu'au sommet nord du Pic d'Envalira puis continue le long de la crête, d'abord vers le sud puis le sud-ouest jusqu'au point culminant (Pic Negre d'Envalira). La frontière descend alors vers le sud-est, suivant la ligne de partage des eaux qui s'infléchit vers le sud et devient une crête bien marquée allant jusqu'à la portella Blanca d'Andorra, où se trouve la borne 427 de la frontière franco-espagnole.

Article 2

Une commission d'abornement est chargée de la matérialisation sur le terrain de la ligne frontière, par l'installation de bornes. Elle est aussi chargée de la mise au point des fichiers de coordonnées géographiques dans le système européen ETRS89.

Cette commission, composée de 4 membres, à parité entre les représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement de la Principauté d'Andorre, commencera ses travaux dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Elle définit son règlement intérieur. Le coût de la confection et de l'installation des bornes sera réparti par moitié entre les deux Gouvernements, selon des modalités à définir par voie diplomatique.

En cas de différend au sein de la commission sur les questions relevant de sa compétence, les deux parties procèdent à des consultations par voie diplomatique.

Article 3

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord est réglé à l'amiable entre les Parties.

Article 4

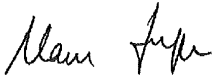
Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Article 5

Chaque partie notifie à l'autre l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.


Fait à Paris, le 6 mars 2012 en double exemplaire chacun, en langues française et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



Alain JUPPÉ
Ministre d'Etat, Ministre des
Affaires étrangères et européennes

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre



Gilbert SABOYA
Ministre des Affaires
étrangères

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON
BORDER DELIMITATION

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra, hereinafter referred to as “the Parties”,

Wishing to delineate their shared border, in a spirit of friendship and good-neighbourliness, and in accordance with the relevant principles of international law,

Considering the Agreement amending the border between the French Republic and the Principality of Andorra of 12 September 2000, and in particular article 5 thereof, in which the two Parties undertook to begin negotiations, as soon as possible, with a view to concluding an agreement on the delimitation of their border,

Have agreed as follows:

Article 1

The border between the Parties shall be delimited by the following line, described below, from west to east:

- Starting from the tripoint of Spain, Andorra and France, located at Pic de Médécourbe, also known as Pic de Medacorba, the border first follows the main ridge of the Pyrenees for approximately 40 km to Pic de la Cabaneta, running along the watershed that stretches between Col de Jocular, also known as Collada de Juclà, and Col de l’Albe, south of Pic de Ruf;

- The border then continues due east-southeast along the northern edge of the Soulane d’Andorre, also known as La Solana, until Cap de la Palomera (Lambert Zone III coordinates: X=554,395 – Y=31,567);

- Here, the border deviates from the watershed and descends in a straight line to the point with the coordinates X=554,553 – Y=31,298;

then continues in a straight line to the source of the Paloumère Spring, also known as the Palomera Spring, and follows it until it meets the Ariège River;

- From this point, the border runs along the middle of the main channel of the Ariège River, which it follows until the section described in the map annexed to the Agreement of 12 September 2000, upstream from which the boundary follows, once again, the Ariège River from Pas de la Casa to the Fontnegra Pond (Les Abelletes Pond), which it bisects in a straight line from the point with the coordinates:

X=550,413.99 – Y=25,773.85

to the point with the coordinates

X=550,437.11 – Y=25,520.27;

It then continues in straight lines between the following points:

X=550,410.00 – Y=25,500.00

X=550,364.07 – Y=25,499.00

X=550,283.43 – Y=25,641.21;

It then follows the path, which remains in French territory, and passes through the following points:

X=550,271.00 – Y=25,634.00

X=550,268.70 – Y=25,614.77

X=550,258.46 – Y=25,572.38

X=550,253.96 – Y=25,513.34

X=550,226.57 – Y=25,448.96

X=550,197.00 – Y=25,400.00

X=550,197.00 – Y=25,373.00

X=550,195.00 – Y=25,368.00;

- It passes to the east of the catchment area and then continues along the edge of the ski run, which remains in Andorran territory, close to the following coordinates:

X=550,118.39 – Y=25,318.15

X=550,102.11 – Y=25,289.75

X=550,070.20 – Y=25,241.49;

It then runs in a straight line west of the Col des Isards trail, which remains in French territory, between the following coordinates:

X=550,053.64 – Y=25,171.90

X=550,043.84 – Y=24,940.96

X=550,116.40 – Y=24,693.80;

From there, it ascends due south-southeast along the ridge that starts at the Col des Isards and until the junction with the main ridge of the Pyrenees;

- The border follows the watershed west until the northern summit of Pic d'Envalira, then continues along the ridge, first due south, then due south-west, until the highest point (Pic Negre d'Envalira). The border then descends due south-east, along the watershed, which bends southwards, becoming a well-marked ridge that stretches until La Portella Blanca d'Andorra, the location of boundary marker 427 of the Franco-Spanish State border.

Article 2

A demarcation committee shall be responsible for marking the border on the ground by installing border markers. It shall also be responsible for updating the files with the geographic coordinates in the European Terrestrial Reference System 1989.

The committee, which shall be composed of four members, equally divided between the representatives of the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra, shall begin its work within six months of the entry into force of the present Agreement. The Committee shall establish its own rules of procedure. The cost of manufacturing and installing the border markers shall be shared equally between the two Governments in a manner to be determined through the diplomatic channel.

In the event of a dispute within the committee on matters within its competence, the two Parties shall engage in consultations through the diplomatic channel.

Article 3

Any dispute arising from the performance or interpretation of the present Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 4

The present Agreement shall be concluded for an indefinite period.

Article 5

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

DONE at Paris on 6 March 2012 in two copies, in the French and Catalan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ

Minister of State, Minister for Foreign and European Affairs

For the Government of the Principality of Andorra:

GILBERT SABOYA

Minister for Foreign Affairs